Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jefta im odpowiedział: Wiodłem wielki spór\* ja i mój lud z synami Ammona; wzywałem was, lecz nie wybawiliście mnie z ich ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta odpowiedział: Rozstrzygałem wielki spór, ja i mój lud, z Ammonitami. Wzywałem was, lecz nie przybyliście mi z pomocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jefte powiedział im: Ja i mój lud mieliśmy niemały spór z synami Ammona; i wzywałem was, lecz nie wybawiliście mnie z ich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jefte do nich: Miałem nie mały spór ja i lud mój z syny Ammonowymi, i wzywałem was, a nie wybawiliście mię z rąk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Miałem ja i lud mój spór wielki z synmi Ammon i wzywałem was, abyście mi pomoc dali, i nie chcieliście uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Jefte: Ja i mój lud mieliśmy wielki spór z Ammonitami. Wzywałem was na pomoc, a nie wybawiliście mnie z ich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jefta: Ja i mój lud miałem z Ammonitami spór bardzo ciężki, a gdy was wzywałem, nie wybawiliście mnie z ich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im Jefte: Ja i mój lud wiedliśmy wielki spór z Ammonitami. A kiedy was wzywałem, nie wyratowaliście mnie z ich ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte im odpowiedział: „Byłem zajęty wraz z moim ludem poważnym zatargiem z Ammonitami. Wzywałem was na pomoc, ale nie uwolniliście mnie z ich rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł im Jiftach: - Zajęty byłem poważnym zatargiem z Ammonitami, ja i mój lud. Wówczas wzywałem was, ale nie uwolniliście mnie z ich przemocy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Iftach im odpowiedział: Ja i mój lud toczyliśmy ciężki bój z Ammonitami; wtedy was wezwałem, ale mnie nie wybawiliście z ich mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jefte rzekł do nich: ”Stałem się szczególnym przeciwnikiem synów Ammona, ja i mój lud. I wołałem do was o pomoc, lecz wyście mnie nie wybawili z ich ręki. |

1. 1) Wiodłem wielki spór, הָיִיתִי רִיב אִיׁש , idiom: człowiekiem sporu byłem, tj. rozstrzygałem spór. [↑](#footnote-ref-2)